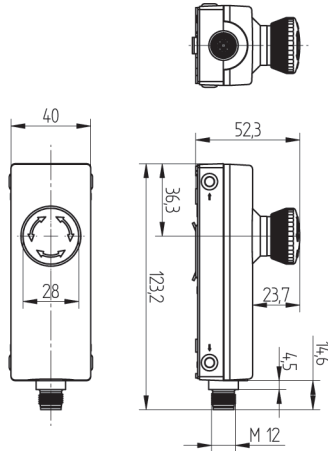


wenglor sensoric GmbH
wenglor Straße 3
88069 Tettnang
☎ +49 (0)7542 5399-0
info@wenglor.com

Weitere wenglor-Kontakte finden Sie unter:
For further wenglor contacts go to:
Autres contacts wenglor sous :
www.wenglor.com

Änderungen vorbehalten
Right of modifications reserved
Modifications réservées
06.02.2014



SAP NR. 86776

BEDIENUNGSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI

SEM20N0102
SEM21N0189



Not-Halt-Schalter (Komplettset)
Emergency Stop Switch (Full Set)
Interrupteur d'arrêt d'urgence (Kit complet)

DE | EN | FR

EG-Konformitätserklärung

Die Bauart der Produkte wurde in Übereinstimmung mit der Richtlinie 2006/42/EG entwickelt, konstruiert und gefertigt. Folgende internationale Normen und Spezifikationen finden Anwendung:
• **EN 60947-5-5:1997 + A1:2005** • **EN ISO 13850:2008**
• **EN 60947-5-1:2004 + A1:2009**
Weitere für die Anwendung gültige Normen sind zu berücksichtigen.
Bevollmächtigter: Dr. Alexander Ohl, wenglor sensoric gmbh, wenglor Straße 3, 88069 Tettnang.

EC Declaration of Conformity

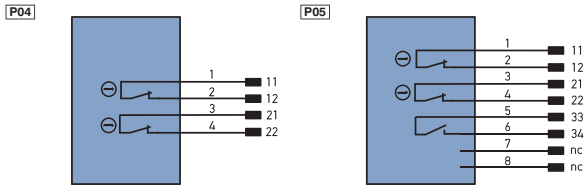
The products are developed, constructed and manufactured according to the directive 2006/42/EC. The following international standards and specifications apply:
• **EN 60947-5-5:1997 + A1:2005** • **EN ISO 13850:2008**
• **EN 60947-5-1:2004 + A1:2009**
Any additional standards which are applicable for the given application must be observed.
Authorised agent: Dr. Alexander Ohl, wenglor sensoric gmbh, wenglor Straße 3, 88069 Tettnang

CE Déclaration de conformité

Les produits sont développés, conçus et fabriqués selon la directive 2006/42/CE.
Les normes et prescriptions appliquées sont :
• **EN 60947-5-5:1997 + A1:2005** • **EN ISO 13850:2008**
• **EN 60947-5-1:2004 + A1:2009**
D'autres normes suivant les applications sont à prendre en compte.
Plénipotentiaire : Dr. Alexander Ohl, wenglor sensoric gmbh, wenglor Straße 3, 88069 Tettnang



Anschlussbild
Connection Diagram
Schéma de raccordement



DE

Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieses wenglor-Produkt ist gemäß dem folgenden Funktionsprinzip zu verwenden:
Not-Halt-Schalter
Die Not-Halt-/Not-Aus-Schalter sind elektromechanische Schaltgeräte zum Schutz von Personen an oder in der Nähe von Maschinen. Sie dienen zur Abschaltung/Stillsetzung von Maschinen und Anlagen, um aufkommende oder bestehende Gefahren für Personen oder Schäden an der Maschine oder dem Arbeitsgut zu vermeiden oder zu verringern.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung müssen insbesondere die einschlägigen Anforderungen für den Einbau und Betrieb beachtet werden:
• EN 60204-1
• EN ISO 13849-1
• EN ISO 13850

Produktbeschreibung

Die Not-Halt-Schalter Komplettsets sind für die Montage an Wänden und Profilen geeignet. Betätiger und Schaltelemente sind in ein schlankes Profil integriert. Die Betätigung erfolgt durch Drücken, die Entriegelung durch Drehbewegung in beide Richtungen.

Technische Daten

Temperaturbereich	–25...70 °C
Lagertemperatur	–25...85 °C
Lebensdauer (elektrisch, Nennlast)	50 000 Schaltzyklen
Schutzklasse	II
Gehäusematerial	Kunststoff
Schutzart	IP65
Montage	Aufbau
Entriegelung	drehen
Lebensdauer (mechanisch)	50 000 Schaltzyklen
Prellzeit	< 10 ms
Betätigungsweg	> 3 mm
Schaltzyklen B10 ₀	250 000
Anzahl Zwangsöffner	2
Schaltstellungsanzeige	ja
Blockierschutzkragen	nein
Schutzkragen	nein
Beleuchtung	nein
Überlistsicher nach EN ISO 13850	ja

Bestell-Nr.	SEM20N0102	SEM21N0189
Anzahl Zwangsöffner	2	
Anzahl Schließer	0	1
Kontaktwerkstoff	AgNi	AgNi, vergoldet
Anschlussart	M12, 4-polig	M12, 8-polig
Passende Anschlusstechnik-Nr.	2	89
Anschlussbild	P04	P05
Schaltstrom	—	1...250 mA
Betriebsspannung	—	1...36 V
Gebrauchskategorie	AC15/DC13	—
Bemessungsbetriebsspannung U _e (Bemessungsbetriebsstrom I _e)	250 V AC (1,5 A) 24 V DC (2 A)	—
Schaltvermögen	AC: 10 I _e DC: 1,1 I _e	—

Ergänzende Produkte (siehe Katalog)

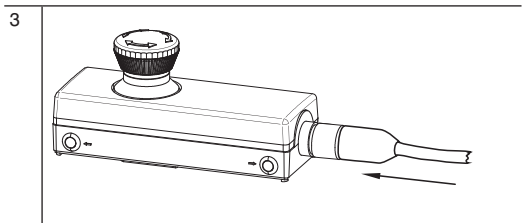
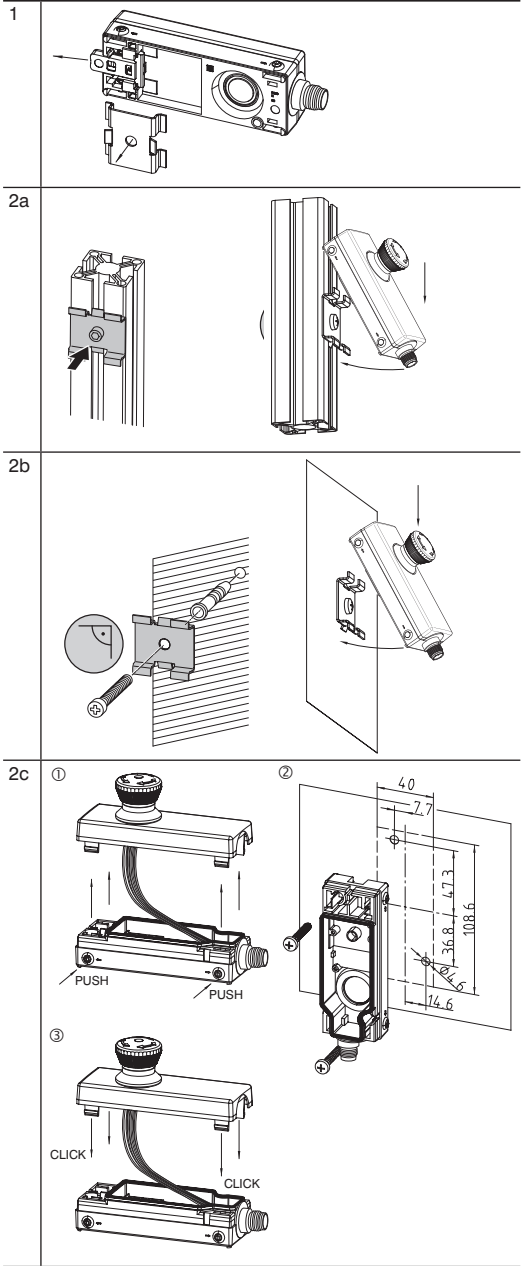
wenglor bietet Ihnen die passende Anschlusstechnik für Ihr Produkt.

Passende Anschlusstechnik-Nr.	
2	89
Sicherheitsrelais SR4	

Montagehinweise

- Bei der Montage und dem Betrieb des Produkts sind die entsprechenden elektrischen sowie mechanischen Vorschriften, Normen und Sicherheitsregeln zu beachten
- Das Produkt muss vor mechanischen Einwirkungen geschützt werden
- Das Produkt ist so zu befestigen, dass sich die Einbaulage nicht verändern kann
- Beim Schließen des Gehäuses muss ein „Klick“ hörbar sein

- Prüfen, ob beide Gehäuseteile richtig miteinander verrastet sind
- Bei der Montage muss eine leichte Erreichbarkeit des Not-Aus-Schalters sichergestellt werden



Prüfhinweise

Für den Einbau und die Inbetriebnahme sowie regelmäßige technische Überprüfungen gelten die (inter-)nationalen Rechtsvorschriften, insbesondere:
• Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
• Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG
• Sicherheitsvorschriften
• Unfallverhütungsvorschriften/Sicherheitsregeln

Prüfung bei Inbetriebnahme

- Funktionsprüfung (siehe gleichnamigen Absatz) durchführen.

Regelmäßige Prüfung

Das Überprüfungsintervall ist vom Maschinenkonstrukteur anhand der Gefährdungsbeurteilung festzulegen. Es wird jedoch empfohlen, den Not-Halt-Schalter mindestens einmal jährlich vom zuständigen Sicherheitsbeauftragten zu Testzwecken auszulösen und die ordnungsgemäße Funktion zu überprüfen
Prüfung:
• Keine Manipulation und Beschädigung erkennbar
• Sichere Befestigung
• Keine gelockerten Leitungsanschlüsse
• Funktionsprüfung (siehe gleichnamigen Absatz) durchführen.

Funktionsprüfung

Mechanische Prüfung:
• Not-Halt verrastet bei Betätigung
Elektrische Prüfung:
• Maschine starten und Betätiger drücken
• Maschine hält/schaltet bei Betätigung



Verhalten im Störfall

- Bei mechanischer Überlastung oder äußerer Gewalteinwirkung kann es zur Beschädigung und Funktionsbeeinträchtigung des Not-Halt-Tasters kommen
- Funktionsprüfung (siehe gleichnamigen Absatz) durchführen

Kein Betrieb bei unklarem Fehlverhalten!

Umweltgerechte Entsorgung

Die wenglor sensoric GmbH nimmt unbrauchbare oder irreparable Produkte nicht zurück. Bei der Entsorgung der Produkte gelten die jeweils gültigen länderspezifischen Vorschriften zur Abfallentsorgung.

Proper Use

This wenglor product has to be used according to the following functional principle:
Emergency Stop Switch
E-stops/emergency switch-off devices are electromechanical switch components serving to protect persons working with machinery or close to it. They are used to stop or switch off machinery and equipments in order to avert impending or minimise existing dangers to persons or damages on machines/ material.

For the application of E-stops /emergency switch-off devices as directed the respective requirements for installation and operation must be observed:

- EN 60204-1
- EN ISO 13849-1
- EN ISO 13850

Product description

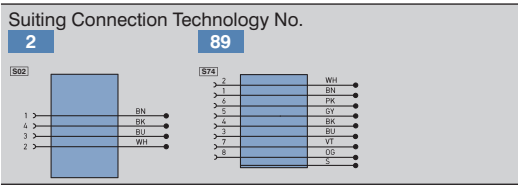
The emergency stop switch complete sets are suitable for assembly at walls and profiles. Actuators and switching elements are integrated in a slim profile. Actuation is effected by means of pushing, unlocking by rotary movement in both directions.

Technical Data

Temperature Range	−25...70 °C	
Storage Temperature	−25...85 °C	
Service Life (nominal load)	50 000 Switching Cycles	
Protection Class	II	
Housing Material	Plastic	
Degree of Protection	IP65	
Mounting	Setting up	
Unlocking	turning	
Service Life (mechanical)	50 000 Switching Cycles	
Bounce time	< 10 ms	
Actuation path	> 3 mm	
Switching Cycles B10 _d	250 000	
Number of positively driven contacts	2	
Switching position indicator	yes	
Anti-blocking sleeve	no	
Protective collar	no	
Illumination	no	
Overload protection according to EN ISO 13850	yes	

Order Number	SEM20N0102	SEM21N0189
Number of positively driven contacts	2	
Number of make contacts	0	1
Contact material	AgNi	AgNi, gold-plated
Connection	M12, 4-pin	M12, 8-pin
Suiting Connection Technology No.	2	89
Connection Diagram	P04	P05
Switching Current	—	1...250 mA
Operating voltage	—	1...36 V
Utilisation category	AC15/DC13	
Rated insulation voltage U _i (Rated operating current I _n)	250 V AC (1,5 A)	—
	24 V DC (2 A)	—
Switching capacity	AC: 10 I _n DC: 1,1 I _n	—

Complementary Products (see catalog)
wenglor offers Connection Technology for field wiring.

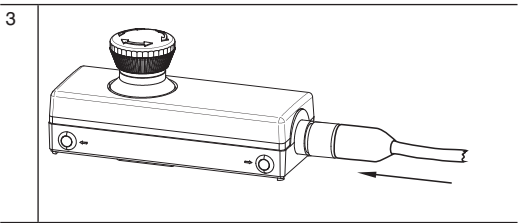
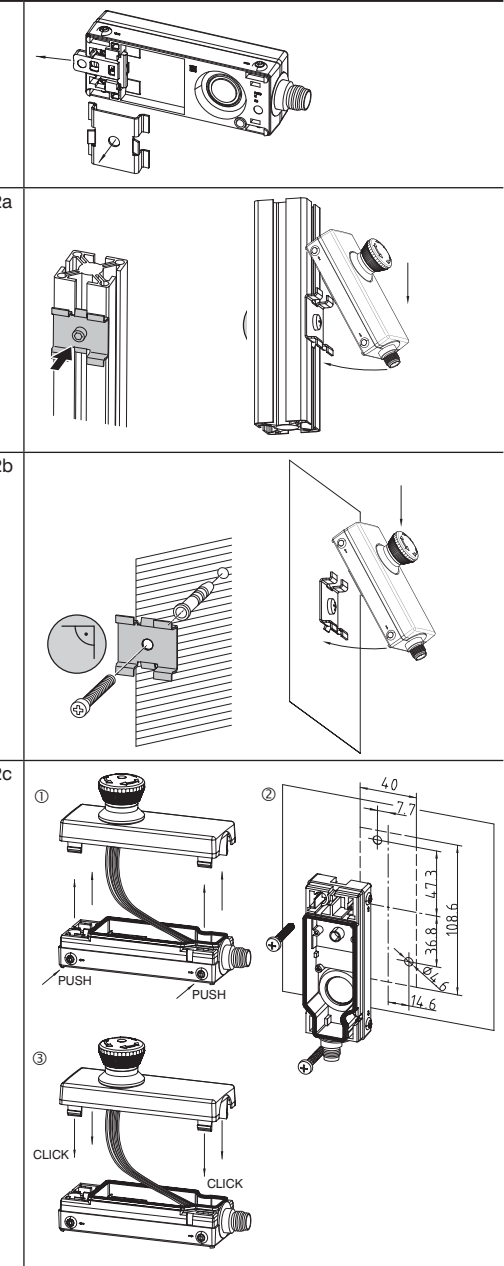


Safety Relais SR4

Mounting instructions

- During operation of the Sensors, the corresponding electrical and mechanical regulations, as well as safety regulations must be observed.
- The Sensor must be protected from mechanical impact.
- The product is to be fastened so that the installation position cannot change.
- When closing the housing, a “Click” must be audible. Check

whether both housing parts are properly engaged.
• During assembly, easy accessibility of the emergency stop switch must be ensured.



Inspection Instructions
The following national and international statutory provisions apply to installation, commissioning and regular technical inspections:

- Directive 2006/42/EC
- Low-Voltage Directive 2006/95/EC
- Safety Regulations as well as
- Regulations of the Accident Prevention/Safety Rules.

Inspection Prior to Initial Start-Up
• Carry out a functional test (see corresponding section).

Regular test
Based on his risk assessment, the machine designer has to determine the inspection interval. It is, however, recommended that the competent safety officer activates and tests the E-stop or switch-off device at least once a year to ensure its proper functioning.
Test:

- No visible unauthorized modifications or damages
- Secure mounting
- No loose connections
- Carry out a functional test (see corresponding section).

Functional test
Mechanical Test:

- E-stop/switch-off device latches when operated

Electrical Test:

- Start the machine and push the actuator
- Machine stops/switches off

Incident Management:

- Mechanical overload or external impact damage may impair the function of the E-stop /switch-off device.
- Carry out a functional test (see corresponding section).

No operation with unknown malfunction!

Proper Disposal

wenglor sensoric GmbH does not accept the return of unusable or irreparable products. Respectively valid national waste disposal regulations apply to product disposal.

Translation of the Original Operating Instruction.

Notice d'utilisation

Ce produit wenglor doit être utilisé selon le mode de fonctionnement suivant :
Interrupteur d'arrêt d'urgence
Les interrupteurs d'arrêt d'urgence sont des composants électromécaniques servant à protéger les opérateurs de machines ainsi que les personnes travaillant à proximité. Ils servent à mettre hors circuit ou arrêter des machines et installations, afin d'éviter ou diminuer les dangers imminents ou existants envers des personnes, ou bien des dommages sur l'équipement.

Pour une utilisation conforme des arrêts d'urgence, les directives applicables à l'installation et à l'emploi doivent être respectées:

- EN 60204-1
- EN ISO 13849-1
- EN ISO 13850

Description du produit

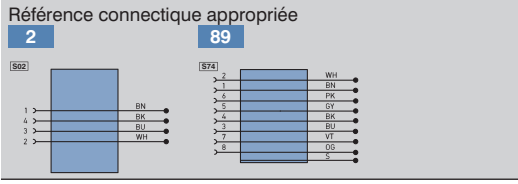
Les ensembles complets d'interrupteurs de sécurité sont adaptés au montage sur les murs et les profilés. Les éléments de commutation sont intégrés dans un profilé fin. La commande se fait par une pression, le déverrouillage en tournant dans les deux sens.

Données techniques

Température d'utilisation	−25...70 °C	
Temperature de stockage	−25...85 °C	
Durée de vie (charge nominale)	50 000 cycles de commutation	
Catégorie de protection	II	
Matière du boîtier	Plastique	
Degré de protection	IP65	
Montage	Structure	
Déverrouillage	tourner	
Durée de vie (mécanique)	50 000 cycles de commutation	
Temps de rebondissement	< 10 ms	
Course de commande	> 3 mm	
Cycle de commutation B10 _d	250 000	
Nombre de contacts à ouverture forcée	2	
Indicateur de position	oui	
Colletette de blocage	non	
Collier protecteur	non	
Éclairage	non	
Protection de surcharge selon l'EN ISO 13850	oui	

Référence	SEM20N0102	SEM21N0189
Nombre de contacts à ouverture forcée	2	
Nombre de contacts à fermeture	0	1
Matériau de contact	AgNi	AgNi, doré
Mode de raccordement	M12, 4-pôles	M12, 8-pôles
Référence connectique appropriée	2	89
Schéma de raccordement	P04	P05
Courant commuté	—	1...250 mA
Tension de service	—	1...36 V
Catégorie de consommation	AC15/DC13	
Tension d'isolation U _i (Courant de service I _n)	250 V AC (1,5 A)	—
	24 V DC (2 A)	—
Capacité de commutation	AC: 10 I _n DC: 1,1 I _n	—

Produits complémentaires (voir catalogue)
wenglor vous propose la connectique adaptée à votre produit.

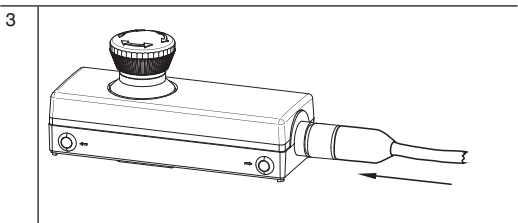
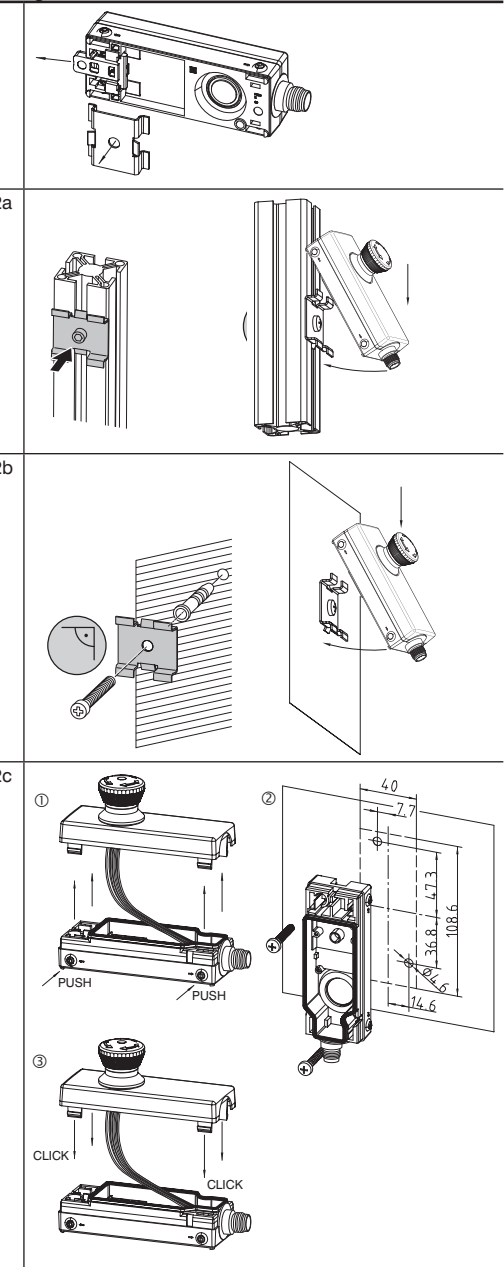


Relais de sécurité SR4

Instructions de montage

- Lors de la mise en service des détecteurs respectez les consignes de sécurité, normes et instructions électriques et mécaniques appropriées.
- Protégez le détecteur contre toute influence mécanique susceptible de le dérégler ou l'endommager.
- Le produit doit être fixé de sorte que la position de montage ne puisse pas être modifiée.
- Lors de la fermeture du boîtier, un « clic » doit pouvoir être entendu. Vérifiez que les deux parties du boîtier sont bien

en place l'une avec l'autre.
• Lors du montage, assurez-vous que l'interrupteur d'arrêt d'urgence soit facilement accessible.



Vérification et maintenance préventive
Les normes européennes en vigueur s'appliquent à l'installation, la mise en service et aux inspections techniques, en particulier :

- les directives pour machines 2006/42/CE
- les directives basse-tension 2006/95/CE
- la réglementation de sécurité
- le règlement sur la prévention des accidents et sur les règles de sécurité.

Instruction préalable à la première mise en service
• Vérifiez le fonctionnement (voir paragraphe correspondant).

Vérification régulière
En se fondant sur sa propre appréciation des risques, le constructeur doit déterminer l'intervalle des inspections. Il est cependant recommandé que le chargé de sécurité compétent actionne le BP d'arrêt d'urgence au moins une fois par an pour s'assurer de son bon fonctionnement.
Paramètres à prendre en compte pour la vérification :

- Vérifier l'état général de l'appareil
- S'assurer de l'état de l'appareil
- Bon serrage des borniers
- Test de bon fonctionnement (voir paragraphe correspondant).

Vérification du fonctionnement
Test mécanique:

- l'appareil se verrouille en actionnant le BP

Test électrique:

- Démarrez la machine et appuyez sur le BP d'arrêt d'urgence
- La machine s'arrête en actionnant le BP d'arrêt d'urgence

Comportement en cas de mauvaise utilisation:

- Une surcharge mécanique ou force extérieure peut entraîner des dommages ou un dysfonctionnement du bouton d'arrêt d'urgence.
- Procédez à la vérification du bon fonctionnement de l'appareil (voir paragraphe correspondant).

Ne pas utiliser en cas d'erreur d'utilisation !

Mise au rebut
La société wenglor sensoric GmbH ne reprend ni les produits inutilisables ni les produits irréparables. Veuillez respecter la réglementation en vigueur en mettant le produit au rebut dans un endroit prévu à cet effet par les autorités publiques.

Traduction du manuel d'instruction original.